Porównanie tłumaczeń Hioba 37:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty, którego szaty rozgrzewają się, gdy ziemia cichnie przez wiatr z południa? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty, któremu gorąco w ubraniu, gdy ziemia cichnie z powodu wiatru z południa? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Czy wiesz*, jak twoje szaty się rozgrzewają, gdy on uspokaja ziemię wiatrem południowym? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izażeś z nim rozpościerał niebiosa, które są trwałe, a zwierciadłu odlewanemu podobne? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aza odzienie twoje nie jest ciepłe, gdy przewiewa ziemię wiatr z południa? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ubranie twoje gorące, gdy ziemia spoczywa bez wiatru. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty, którego szaty się rozgrzewają, gdy ziemia odpoczywa pod wiatrem południa? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego nagrzewa się twoja szata, skoro ziemia jest wolna od wiatru południa? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przecież nawet twoje ubranie nasyca się gorącem, kiedy ziemia mdleje w południowym wietrze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlaczego rozgrzewa się twa odzież, gdy ziemia odpoczywa po wietrze południa? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твоя одіж тепла. Є тиша на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W jaki sposób ogrzewają się twoje szaty, kiedy ucisza ziemię powiewem od południa? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlaczego twoje szaty są gorące, gdy ziemia jest spokojna od strony południa? |